

英語を楽しく

No.209

☆英語表現は英語的に、日本語表現は日本的に -2

○ 次の英文はどう訳しましょうか。

A heavy snow prevented us (from) going to school.

(直訳) 「大雪が、私たちが学校に行くのを妨げた。」

この訳は日本語的ではなくふつう言いませんね。

(日本語的訳) 「大雪のために私たちは学校に行けなかった。」

は言いますね。

しかし、あなたがテストで「次の日本語を英訳しなさい。」と出題されたらどんな英文を作りますか。

出題1 「大雪のため私たちは学校に行けなかった。」



あなたの答えは、

① 「大雪があったので、私たちは学校に行けなかった。」と考えると

As it was a heavy snow, we couldn't go to school.

② 「私たちは大雪のために学校に行けなかった。」と考えると

We couldn't go to school for a heavy snow.

でしょうか。上2つ英文は、日本語に英語文を合わせた日本語的英語と言えるでしょう。

ところが、英語的な文では

prevent (を妨げる) という単語を使って、

A heavy snow prevented us (from) going to school.となります。

「大雪が私たちが学校に行くことを妨げた。」(直訳的)

日本語を英語に訳すときは日本語を英語に置き換えただけの英文ができ、英語を日本語にするときには、英語を日本語に置き換えただけの日本語にしてしまう。このことをしないためには、日本語での表現仕方、英語での表現の仕方を知る必要があります。

つまり

「大雪のため私たちは学校に行けなかった。」を

A heavy snow prevented us (from) going to school.

とできるようになることです。